

**60.**

**AL-MUMTAHINA**  
**SHE THAT IS TO**  
**BE EXAMINED**  
**MEGVIZSGÁLT**  
**ASSZONY**

## **Introduction to Surah Al-Mumtahina (She That Is To Be Examined)**

**Sayyid Abul Ala Maududi - Tafhim al-Qur'an - The Meaning of the Qur'an**

### **Name**

In verse 10 of this Surah it has been enjoined that the women who emigrate to *dar al-Islam* (the Islamic State) and claim to be Muslims, should be examined hence the title *Al-Mumtahinah*. The word is pronounced both as *mumtahinah* and as *mumtahanah*, the meaning according to the first pronunciation being "the Surah which examines", and according to the second, "the woman who is examined."

### **Period of Revelation**

The Surah deals with two incidents, the time of the occurrence of which is well known historically. The first relates to Hadrat Hatib bin Abz Balta'a, who, a little before the conquest of Makkah, had sent a secret letter to the Quraish chiefs informing them of the Holy Prophet's intention to attack them. The second relates to the Muslim women, who had started emigrating from Makkah to Madinah, after the conclusion of the Truce of Hudaibiyah, and the problem arose whether they also were to be returned to the disbelievers, like the Muslim men, according to the conditions of the Truce. The mention of these two things absolutely determines that this Surah came down during the interval between the Truce of Hudaibiyah and the Conquest of Makkah. Besides, there is a third thing also that has been mentioned at the end of the Surah to the effect; What should the Holy Prophet (upon whom be Allah's peace) make the women to pledge when they come to take the oath of allegiance before him as believers? About this part also the guess is that this too was sent down some time before the conquest of Makkah, for after this conquest a large number of the Quraish women, like their men, were going to enter Islam simultaneously and had to be administered the oath of allegiance collectively.

## **Bevezetés az Al-Mumtahina (Megvizsgált Asszony) Szúrához**

**Sayyid Abul Ala Maududi - Tafhim al-Qur'an – A Korán Jelentése c. munkája nyomán**

### **Elnevezés**

A Szúra 10-ik verse arról rendelkezik, ha egy asszony a *Darul Iszlámba*, azaz a Muszlimok taborába, városába távozik, akkor meg kell vizsgálni, ki kell kérdezni. Ez a Szúra címe.

### **A kinyilatkoztatás ideje**

A Szúra két esettel foglalkozik, melyek megtörténte történelmi tény. Az első Hatib bin Balta'a-val kapcsolatos, aki röviddel Mekka visszafoglalása előtt levelet írt Quraish főembereinek. Ebben arról tájékoztatta őket, hogy a Próféta (béke reá) meg akarja támadni őket. A második egy Muszlim nővel történt, aki Mekkából Medinába emigrált a Hudaibiyahi egyezség megkötése után. Az egyezségen van egy pont, miszerint a Prófétának ki kell azokat a migránsokat adni, akik a békekötés után Mekkából érkeznek Medinába. Az merült fel, hogy nőket is vissza kell ebben az esetben adni, vagy csak férfiakat? A két eset jelzi, hogy a Szúra a Hudaybiyahi béke után és Mekka visszafoglalása előtt nyilatkoztatott ki. Egy harmadik esetről is említést tesz a Szúra. Miként tetet fogadalmat a Próféta (béke reá) a nőkkel, ha ők hűségesküt akarnak tenni rá? Ez szintén Mekka visszafoglalása előtti rendelkezés, mert a Mekkai eseményt követően nagy számban jelentek meg asszonyok a Próféta előtt, akik csoportosan kívántak hűségesküt tenni neki.

## 60. Al-Mumtahina

### SHE THAT IS TO BE EXAMINED

Total Verses: 13

Revealed At: Madina

## 60. Al-Mumtahina

### MEGVIZSGÁLT ASSZONY

Összes vers: 13

Medinai kinyilatkoztatást



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

In the name of God, Most Gracious, Most Merciful

*A Mindenható és Könyörületes Allah nevében*

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا عَدُوِّي وَعَدُوَّكُمْ أَوْلَيَاءَ تُلْقُونَ إِلَيْهِم بِالْمَوَدَّةِ وَقَدْ كَفَرُوا  
بِمَا جَاءُكُم مِّنَ الْحَقِّ يُخْرِجُونَ الرَّسُولَ وَإِيَّاكُمْ أَن تُؤْمِنُوا بِاللَّهِ رَبِّكُمْ إِن كُنْتُمْ خَرَجْتُمْ  
جِهَادًا فِي سَبِيلِي وَابْتِغَاءَ مَرْضَاتِي تُسْرُونَ إِلَيْهِم بِالْمَوَدَّةِ وَأَنَا أَعْلَمُ بِمَا أَخْفَيْتُمْ وَمَا  
أَعْلَنْتُمْ وَمَن يَفْعَلُهُ مِنْكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلُ ﴿١﴾

1. O ye who believe! Take not my enemies and yours as friends (or protectors),- offering them (your) love, even though they have rejected the Truth that has come to you, and have (on the contrary) driven out the Prophet and yourselves (from your homes), (simply) because ye believe in Allah your Lord! If ye have come out to strive in My Way and to seek My Good Pleasure, (take them not as friends), holding secret converse of love (and friendship) with them: for I know full well all that ye conceal and all that ye reveal. And any of you that does this has strayed from the Straight Path<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> The immediate occasion for this was a secret letter sent by one Hatib, a Muhajir, from Madinah, to the Pagans at Makkah, in most friendly terms, seeking for their protection on behalf of his children and relatives left behind in Makkah. The letter was intercepted, and he confessed the truth. He was forgiven as he told the truth and his motive did not appear to be heinous, but this instruction was given for future guidance. This was shortly before the conquest of Makkah, but the principle is of universal application. You cannot be on terms of secret intimacy with the enemies of your Faith and people, who are persecuting your Faith and seeking to destroy your Faith and you. You may not do so even for the sake of your relatives as it compromises the life and existence of your whole community.

A vers Hatib esetére utal. Hatib egy Muhadzsir volt, aki Medinából egy levelet küldött a Mekkai Pogányoknak. Baráti stílusban arra kérte őket, hogy legyenek oltalmazói családjának, gyermekeinek, rokonainak, akiket Mekkában hagyott. A levelet elfogták és ő bevallotta az igazat. Mivel szándéka tiszta, őszinte volt,

1. *Ó, kik hisznek! Ne vegyétek ellenségeimet és ellenségeiteket oltalmazókul. Feléjük vetíték szereteteteket, míg ők tagadják azt, ami eljött nektek az Igazságból. (Ezzel szemben ők) a Próbát és titeket azért üzték el (házaitokból), mert hittetek Allahban, Uratokban! Ha Dzsihádra vonultok az Én Ügyemért, keresve Megelégedésemet és ti titokban szeretetet tápláltok irántuk, hát Én vagyok a Legjobb Tudója annak, mit eltitkoltok, és mit kinyilvánítottok. Aki ezt teszi közületek, az letével yedett az Egyenes Útról<sup>1</sup>.*

إِنْ يَتَّقُّفُوكُمْ يَكُونُوا لَكُمْ أَعْدَاءٌ وَيَبْسُطُوا إِلَيْكُمْ أَيْدِيهِمْ وَالْسِنَّةُ بِالسُّوءِ وَوَدُوا لَوْ

## ﴿٢﴾ تَكُفُّرُونَ

2. If they were to get the better of you, they would behave to you as enemies, and stretch forth their hands and their tongues against you for evil: and they desire that ye should reject the Truth<sup>2</sup>.
2. *Ha fólénybe kerülnek, ellenségeitek lesznek, majd ártással tárják szélesre kezeiket és nyelveiket ellenetekben. Azt szeretnék, ha tagadnátok.*

لَنْ تَتَفَعَّكُمْ أَرْحَامُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يَفْصِلُ بَيْنَكُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ

## ﴿٣﴾

3. Of no profit to you will be your relatives and your children on the Day of Judgment: He will judge between you: for Allah sees well all that ye do.
3. *Nincs hasznatokra a Feltámadás Napján rokonságok, sem fiaitok. Ő ítélt köztetek! Allah Látója annak, mit tesztek.*

قَدْ كَانَتْ لَكُمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ فِي إِبْرَاهِيمَ وَالَّذِينَ مَعَهُ إِذْ قَالُوا لِقَوْمِهِمْ إِنَّا بُرَاءٌ مِّنْكُمْ وَمِمَّا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ كَفَرْنَا بِكُمْ وَبَدَا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمُ الْعَدَاوَةُ وَالْبَغْضَاءُ أَبْدًا حَتَّىٰ تُؤْمِنُوا

---

megbocsájtottak neki, de az eset jövőbeli rendelkezések kibocsájtását alapozta meg. Mindez nem sokkal Mekka elfoglalása előtt történt. Az általános tanulság az, hogy nem ápolhat senki intim kapcsolatot azokkal, akik a hitet üldözik és arra törekszenek, hogy követőit megsemmisítsék. Ez még rokonok érdekében sem tehető meg, mert veszélybe sodorja a közösségi egészét.

<sup>2</sup> Besides the question of your fidelity to your own people, even your own selfish interests require you to beware of secret intrigues with enemies. They will welcome you as cat's paw. But what will happen when they have used you and got the better of you and your people! Then they will show you their hand. And a heavy hand it will be! Not only will they injure you with their hands but with their tongues! The only words they will use for you will be "Traitors to their own"! If they intrigue with you now, it is to pervert you from the Path of Truth and righteousness and win you over to their evil ways.

Nem csak saját közösségi biztonsága, de saját önös érdekeim miatt is távol kell maradnom attól, hogy összeesküvés gyanús ügyekbe keveredjek az ellenséggel. Ök biztosan örömmel fogadnának. De mi történik akkor, hogy ha ők felhasználnak saját közösségi ellen és felükrekednek? Akkor megnézheted mi lesz veled! Nem csak tetteikkel kerekednek feléd, hanem szavaikkal is. A legkevesebb, hogy aljasnak tartanak, aki sajátjait képes volt elárulni! Ha sikerül rávenniük az ármányra, akkor sikerül letéríteni az Egyenes Ösvényről.

بِاللَّهِ وَحْدَهُ إِلَّا قَوْلَ إِبْرَاهِيمَ لَا سْتَغْفِرَنَّ لَكَ وَمَا أَمْلَأُ لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ رَبَّنَا  
 عَلَيْكَ تَوَكَّلْنَا وَإِلَيْكَ أَتَبْنَا وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ ﴿٤﴾

4. There is for you an excellent example (to follow) in Abraham and those with him, when they said to their people: "We are clear of you and of whatever ye worship besides Allah. we have rejected you, and there has arisen, between us and you, enmity and hatred for ever,- unless ye believe in Allah and Him alone": But not when Abraham said to his father: "I will pray for forgiveness for thee, though I have no power (to get) aught on thy behalf from Allah." (They prayed): "Our Lord! in Thee do we trust, and to Thee do we turn in repentance: to Thee is (our) Final Goal<sup>3</sup>.
4. Szép példakép nektek Ábrahám és kik vele voltak. Mikor mondták népüknek: „Nincs közünk hozzátok és azokhoz, mikhez imádkoztok Allahon kívül. Megttagadunk titeket. Véget nem érő ellenségeskedés és gyűlölet ütötte fel fejét köztünk és közöttetek, amíg csak nem hisztek Allahban Egyedül.” Ezzel szemben Ábrahám így szolt atyjához: „Én bizony, bűnbocsánatért fohászkodom neked, mert nincs semmi hatalmam Allahtól, mivel érted tehetnék.” (Majd így fohászkodtak): „Urunk! Rád hagyatkoztunk és Hozzád fordulunk bűnbánattal. Hozzád vezet a Vég<sup>3</sup>. ”

رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَاغْفِرْ لَنَا رَبَّنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٥﴾

5. "Our Lord! Make us not a (test and) trial for the Unbelievers, but forgive us, our Lord! for Thou art the Exalted in Might, the Wise<sup>4</sup>."
5. „Urunk! Ne tégy minket ki a hitetlenekkel szembeni megpróbáltatásnak, bocsájts meg nekünk! Ó, Urunk! Te vagy a Nagyszerű, a Bölc<sup>4</sup>!”

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِيهِمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِمَنْ كَانَ يَرْجُو اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ وَمَنْ يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَنِيُّ الْحَمِيدُ ﴿٦﴾

6. There was indeed in them an excellent example for you to follow,- for those whose hope is in Allah and in the Last Day. But if any turn away, truly Allah is Free of all Wants, Worthy of all Praise.

<sup>3</sup> See 9:114. Abraham was tender-hearted, and loyal to his father and his people. He warned them against idolatry and sin, and prayed for his father, but when his father and his people became open enemies of Allah, Abraham entirely dissociated himself from them, and left his home, his father, his people, and his country. Those with him were his believing wife and nephew Lut and any other Believers that went into exile with him.

Lásd 9:114. Ábrahám lágyszívű ifjúként lojális volt apjához és népéhez. Figyelmeztette őket a bálványimádás búnéré és imádkozott apjáért. Mikor apja és népe nyíltan Allah ellenségei lettek, Ábrahám elhatárolódott tőlük, elhagya apját, népét, földjét. Csak hívő felesége, unokaöccse, Lót és pár követője tartott vele az önkéntes száműzetésben.

<sup>4</sup> In 2:102 Harut and Marut were a trial to test the righteous who trusted in Allah from the unrighteous who resorted to evil and superstition. Here the prayer to Allah is that we should be saved from becoming so weak as to tempt the Unbelievers to try to attack and destroy us.

A 2:102-ben Harut és Marut tették próbára azokat, kik hitüket Allahba helyezték és különültek el azoktól, kik a hiedelmek és babonák követésénél maradtak. A fohász ebben a versben arra kéri Allahot, hogy védjen meg minket a hitetlenek megkísértésétől, hogy eszköz legyünk kezükben a győzelmükhez.

6. Mert bizony, ők szép példaképek számotokra: azoknak, kik (*minden*) reményüket Allahba vetik a Végítélet Napján. Ki elfordul, hát Allah! Ő nem szorul senkire! Ó méltó a dicsőítésre!

عَسَى اللَّهُ أَنْ يَجْعَلَ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَ الَّذِينَ عَادَيْتُمْ مِّنْهُمْ مَوْدَةً وَاللَّهُ قَدِيرٌ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَّحِيمٌ

﴿٧﴾

7. It may be that Allah will grant love (and friendship) between you and those whom ye (now) hold as enemies. For Allah has power (over all things); And Allah is Oft-Forgiving, Most Merciful<sup>5</sup>.

7. Meglehet, hogy Allah szeretetet tesz meg köztetek és azok közt kikkel (*most*) ellenségeskedtek. Allah erre Képes! Allah a Megbocsájtó, a Kegyelmes<sup>5</sup>.

لَا يَنْهَاكُمُ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ لَمْ يُقَاتِلُوكُمْ فِي الدِّينِ وَلَمْ يُخْرِجُوكُمْ مِّنْ دِيَارِكُمْ أَنْ تَبْرُوْهُمْ

وَتُقْسِطُوا إِلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ﴿٨﴾

8. Allah forbids you not, with regard to those who fight you not for (your) Faith nor drive you out of your homes, from dealing kindly and justly with them: for Allah loveth those who are just<sup>6</sup>.

8. Allah nem tilt el titeket attól - kik nem hitetekkel állnak harcban és nem úznek el házaitokból-, hogy Méltányosan, Igazságosan bánjatok velük. Mert bizony, Allah szereti azokat, kik Igazságosak<sup>6</sup>.

إِنَّمَا يَنْهَاكُمُ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ قَاتَلُوكُمْ فِي الدِّينِ وَأَخْرَجُوكُمْ مِّنْ دِيَارِكُمْ وَظَاهَرُوا عَلَىٰ

إِخْرَاجِكُمْ أَنْ تَوْلُوْهُمْ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ فَأُولَئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٩﴾

9. Allah only forbids you, with regard to those who fight you for (your) Faith, and drive you out of your homes, and support (others) in driving you out, from turning to them (for friendship and protection). It is such as turn to them (in these circumstances), that do wrong.

9. Allah azoktól tilt el titeket, kik hitetekkel állnak harcban, elúznek házaitokból, másokat is rávesznek a ti elűzetésetekre, csak hogy hozzájuk forduljatok (oltalomért). Kik hozzájuk fordulnak (oltalomért), ezek ők, az elkárhozottak.

<sup>5</sup> Apparent religious hatred or enmity or persecution may be due to ignorance or over-zeal in a soul, which Allah will forgive and use eventually in His service, as happened in the case of Hadhrat 'Umar, who was a different man before and after his conversion.

Vallás elleni düh, vagy ellenségeskedés, vagy üldözés, lehet, hogy tudatlanság, túlzott buzgalom eredménye, melyeket későbbiekben Allah megbocsájt. Ez történt Omarral, aki az Iszlám felvétele után összehasonlíthatlanul más ember lett.

<sup>6</sup> Even with Unbelievers, unless they are rampant and out to destroy us and our Faith, we should deal kindly and equitably, as is shown by our holy Prophet's own example.

Függetlenül attól, hogy a hitetlenek hitünk elpusztítására törekednek, a Méltányosság és Igazságosság elve alapján kell bálni velük. A Próféta maga járt elől ilyen példák mutatásával.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا جَاءُكُمُ الْمُؤْمِنَاتُ مُهَاجِرَاتٍ فَامْتَحِنُوهُنَّ اللَّهُ أَعْلَمُ بِإِيمَانِهِنَّ فَإِنْ عَلِمْتُمُوهُنَّ مُؤْمِنَاتٍ فَلَا تُرْجِعُوهُنَّ إِلَى الْكُفَّارِ لَا هُنَّ حِلٌّ لَّهُمْ وَلَا هُمْ يَحِلُّونَ لَهُنَّ وَآتُوهُمْ مَا أَنْفَقُوا وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ أَنْ تَكْحُلُوهُنَّ أَجْوَرُهُنَّ وَلَا تُمْسِكُوا بِعِصْمِ الْكَوَافِرِ وَاسْأَلُوا مَا أَنْفَقُتُمْ وَلَا يُسْأَلُوا مَا لَمْ يَحْكُمْ اللَّهُ بِيَحْكُمُ بَيْنَكُمْ وَاللَّهُ

## ﴿١٠﴾ عَلِيمٌ حَكِيمٌ

10. O ye who believe! When there come to you believing women refugees, examine (and test) them: Allah knows best as to their Faith: if ye ascertain that they are Believers, then send them not back to the Unbelievers. They are not lawful (wives) for the Unbelievers, nor are the (Unbelievers) lawful (husbands) for them. But pay the Unbelievers what they have spent (on their dower), and there will be no blame on you if ye marry them on payment of their dower to them. But hold not to the guardianship of unbelieving women: ask for what ye have spent on their dowers, and let the (Unbelievers) ask for what they have spent (on the dowers of women who come over to you). Such is the command of Allah. He judges (with justice) between you. And Allah is Full of Knowledge and Wisdom<sup>7</sup>.

10. Ó, kik hisznek! Ha jönnek hozzátek hívő asszonyok, menekülők, állítsátok őket vizsga elé. Allah a Legjobb Tudója hitüknek. Ha megbizonyosodtatók afelől, hogy hívő asszonyok, ne küldjétek vissza őket a hitetlenekhez. (A törvény ereje által) ők nem megengedettek számukra (felesékként) és

<sup>7</sup> Under the treaty of Hudaybiyah women under guardianship (including married women), who fled from the Quraish in Makkah to the Prophet's protection at Madinah were to be sent back. But before this Ayah was issued, the Quraish had already broken the treaty, and some instruction was necessary as to what the Madinah Muslims should do in those circumstances. Muslim women married to Pagan husbands in Makkah were oppressed for their Faith, and some of them came to Madinah as refugees. After this, they were not to be returned to the custody of their Pagan husbands at Makkah, as the marriage of believing women with non-Muslims was held to be dissolved if the husbands did not accept Islam. But in order to give no suspicion to the Pagans that they were badly treated as they lost the dower they had given on marriage, that dower was to be repaid to the husbands. Thus helpless women refugees were to be protected at the cost of the Muslims. A non-Muslim woman, in order to escape from her lawful guardians in Makkah, might pretend that she was a Muslim. The true state of her mind and heart would be known to Allah alone. But if the Muslims, on an examination of the woman, found that she professed Islam, she was to have protection.

A Hudaybiyah békekötés egyik pontja volt, hogy azokat a hívőket, férfiakat és nőket, akik Mekkából Medinába szöknek az egyezmény aláírását követően, ki kell adni a Mekkaiaknak. Mielőtt ez az Áya kinyilatkoztatott Quraish, megszegte az egyezményt és ez lehetőséget adott a Medinai Muszlimoknak, hogy pár módosítást átvezessenek. Ha egy Muszlim asszonynak Mekkában pogány férje volt, ő nem gyakorolhatta hitét. Közülük párán átszöktek Medinába és menedéket kértek. Ettől kezdve nem lehetett őket kiadni Mekkai pogány férjeiknek, mert a házasság hívő asszony és hitetlen férfi között addig nem törvényes, míg a férfi fel nem veszi az Iszlámot. Annak érdekében, hogy a pogányok ne vádaskodjanak amiatt, hogy jogosérelem éri őket, mivel az asszony elszökésével elvesztették a hozományt, amit házasságkötéskor adtak, ezért ezt az összegez ki kellett fizetni az otthagytott férjeknek. A védtelen Muszlim asszonyokat a Muszlimok költségén védték meg és mentették át.

Egy nem Muszlim nő, aki el akarta hagyni jogos férjét Mekkában, a befogadása érdekében azt színlelhette, hogy Muszlim. Hogy ki ő igazán, csak Allah tudta egyedül. Akkor viszont, ha a Muszlimok vizsga elé állították az asszonyt és meggyőződtek róla, hogy gyakorolja hitét, akkor védelmet élvezhetett.

*azok (hitetlenek) sem megengedettek számukra (férjnek). Adjátok meg (a hitetleneknek) azt, mit költöttek rájuk (hozományt) és nem vétek számotokra, ha feleségül veszítetek őket, miután megadták nekik járandóságukat (hozományt). Ne tartsátok meg a köteléket hitetlen asszonyokkal. Kérjétek vissza, mit rájuk költöttetek (hozományt) és a (hitetlenek is) hadd kérjék tőletek el azt, amit azokra költöttek (akik hozzájárultak átjöttek). Ez Allah Ítélete. Ó Ítélet köztetek! Allah a Mindentudó, a Bölcse<sup>7</sup>.*

وَإِنْ فَاتَكُمْ شَيْءٌ مِّنْ أَرْوَاحِهِمْ إِلَى الْكُفَّارِ فَعَاقِبَتُمْ فَآتُوا الَّذِينَ ذَهَبَتْ أَرْوَاحُهُمْ مِّثْلَ مَا أَنْفَقُوا وَأَنْقُوا اللَّهُ الَّذِي أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾

11. And if any of your wives deserts you to the Unbelievers, and ye have an accession (by the coming over of a woman from the other side), then pay to those whose wives have deserted the equivalent of what they had spent (on their dower). And fear Allah, in Whom ye believe.

11. *Ha asszonyaitok közül átállnak a hitetlenekhez és ti hozzáfertetek (asszonyhoz, aki a túloldalról állt át), akkor annyit fizessetek azoknak, kiket elhagytak, amennyit ők fizettek értük (hozományként). Órizkedjetek Allahtól, Kiben hisztek!*

يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا جَاءَكَ الْمُؤْمِنَاتُ يُبَايِعْنَكَ عَلَىٰ أَن لَا يُشْرِكُنَّ بِاللَّهِ شَيْئًا وَلَا يَسْرِقْنَ وَلَا يَرْزِقْنَ وَلَا يَقْتُلْنَ أَوْلَادَهُنَّ وَلَا يَأْتِنَ بِبُهْتَانٍ يَعْتَرِفْنَ بَيْنَ أَيْدِيهِنَّ وَأَرْجُلِهِنَّ وَلَا يَعْصِيْنَكَ فِي مَعْرُوفٍ فَبَايِعْهُنَّ وَاسْتَغْفِرْ لَهُنَّ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢﴾

12. O Prophet! When believing women come to thee to take the oath of fealty to thee, that they will not associate in worship any other thing whatever with Allah, that they will not steal, that they will not commit adultery (or fornication), that they will not kill their children, that they will not utter slander, intentionally forging falsehood, and that they will not disobey thee in any just matter,- then do thou receive their fealty, and pray to Allah for the forgiveness (of their sins): for Allah is Oft-Forgiving, Most Merciful<sup>8</sup>.

<sup>8</sup> Now come directions as to the points on which women entering Islam should pledge themselves. Similar points apply to men, but here the question is about women, and especially such as were likely, in those early days of Islam, to come from Pagan society into Muslim society in the conditions discussed in notes above. A pledge on these points would search out their real motives: 1. to worship none but Allah; 2. not to steal; 3. not to indulge in sex outside the marriage tie; 4. not to commit infanticide; (the Pagan Arabs were prone to female infanticide); 5. not to indulge in slander or scandal; and 6. generally, to obey loyally the law and principles of Islam. The last was a comprehensive and sufficient phrase, but it was good to indicate also the special points to which attention was to be directed in those special circumstances. Obedience was of course to be in all things just and reasonable: Islam requires strict discipline but not slavishness.

"That they will not utter slander intentionally forging falsehood". Literally, "...nor produce any lie that they have devised between their hands and feet.". These words mean that they should not falsely attribute the paternity of their illegitimate children to their lawful husbands thereby adding to the monstrosity of their original sin of infidelity.

Felsorakoznak azok a kötelezettségek, melyeknek meg kellett felelniük az asszonyoknak, ha az Iszlámot fel akarták venni. Ugyanez vonatkozott a férfiakra is. Ne feledjük, hogy az Iszlám korai szakaszában vagyunk, ahogy a pogány világ örökségének az elhagyásáról is nyilatkozniuk kellett: 1. Az ima egyedül Allahot illeti. 2. Nem lophatnak. 3. Házassági köteléken kívül nem gyakorolhatnak nemet életet. 4. Nem ölhetik meg

12. Ó, Próféta! Ha jönnek hozzád a hívő asszonyok hűségesküüt tenni neked arra, hogy nem fognak társat állítani Allahnak egyáltalán, nem fognak lopni, nem paráználkodnák, nem ölik meg gyermekiket, nem terjesztenek rágalmakat, sem általuk koholt hazugságokat, nem lesznek engedetlenek veled igazság dolgában, hát fogadd el hűségesküütet és kérd számukra Allah bűnbocsánatát. Mert bizony, Allah a Megbocsájtó, a Könyörületes<sup>8</sup>.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِيبَ اللَّهِ عَلَيْهِمْ قَدْ يَئِسُوا مِنَ الْآخِرَةِ كَمَا يَئِسَ الْكُفَّارُ مِنْ أَصْحَابِ الْقُبُوْرِ ﴿١٣﴾

13. O ye who believe! Turn not (for friendship) to people on whom is the Wrath of Allah, of the Hereafter they are already in despair, just as the Unbelievers are in despair about those (buried) in graves<sup>9</sup>.

13. Ó, kik hisznek! Ne forduljatok (barátságért) a néphez kik kihívták maguk ellen Allah haragját. Az ő kétségeik a Túlvilág felé olyanok, mint a hitetlenek kétségei a sírokba temetettek felé<sup>9</sup>.

---

gyermekiket (a pogány Arabok megölték elsőszülött lányaikat). 5. Nem terjeszthetnek rágalmakat, hazugságokat. 6. Betartják az Iszlám előírásait, törvényeit, elveit. Ez az utolsó meglehetősen általános, de módot ad a későbbi időszakban hozott határozatok elhelyezésére e ponton belül. Mindehhez engedelmesség párosul, ami az Iszlámban nem tévesztendő össze a rabszolgasággal, vagy szolgalelküséggel.  
„Nem terjesztenek rágalmakat, sem általuk koholt hazugságokat”. Az eredeti Arab szövegen szó szerint a következő szerepel: „nem álltanak elő hazugságokat, miket kezeikkal és lábaikkal kelttettek életre”. Ez azt jelenti, hogy nem tulajdoníthatják törvénytelen gyermekük apaságát törvényes férjüknek, hogy ezzel is tetézzék hütlenségük bünét.

<sup>9</sup> So we come back to the theme with which we started in this Surah: that we should not turn for friendship and intimacy to those who break Allah's Law and are outlaws in Allah's Kingdom.

Visszakanyarodunk az eredeti témához. Nem kereshetjük azok intim kapcsolatát, akik Allah Törvényeit megszegik és Allah Királyságának kivetettjei.